



Број: 05-05-1- 2886-2/11

Сарајево, 14. септембар 2011. године

ХИТНО

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 14.09.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj stranica
01/03-05-2-971/11			

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву“) између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 07. јула 2011. године, у Бечу.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

Молимо вас да давање сагласности за ратификацију овог Споразума уврстите на прву сједницу Представничког дома, односно Дома народа Парламентарне скупштине БиХ.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-11080-1/11
Сарајево, 09.09.2011. године

ВЕОМА ХИТНО !!!!
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

PRIMLJENO: 13.09.		20. 11.	
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni broj	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2886	

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву“) између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG; - *доставља се* -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву“) између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG, који је потписан 07. јула 2011. године у Бечу.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 09. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 159. сједници, одржаној 07. септембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“, број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву“) између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG.

Сен А. Палај
МИНИСТАР

SPORAZUM O KREDITU

(Projekt „Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu“)

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA

i

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

SADRŽAJ

<u>naslovi</u>	<u>stranica</u>
Uvod	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kredita; Kreditni račun	8
4. Plaćanja Izvođaču	9
5. Rokovi povlačenja i otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamate, OeKB-marža i zatezne kamate	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje	16
12. Neovisnost Sporazuma	18
13. Porezi, biljegovina	19
14. Povećani troškovi, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obveze	24
19. Izjave i jamstva	25
20. Obavijest	27
21. Općenito	28
Dodatak I. Pravno mišljenje	30
Dodatak II. Postupak plaćanja	32

UVOD

BUDUĆI DA JE:

- 1) BANKA pristala financirati cijeli PROJEKT sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA koji je napravljen na temelju "**Sporazuma o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo financija**" i potpisan 30. ožujka 2006., s izmjenama i dopunama od 18.09./30.10.2008. i 16.12.2010.
- 2) DUŽNIK, Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, zaključio je UGOVOR o PROJEKTU s IZVOĐAČEM, BIS VAM Anlagentechnik GmbH.
- 3) Bosna i Hercegovina kao ZAJMOPRIMAC će proslijediti KREDITNA SREDSTVA Republici Srpskoj (SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC i DUŽNIK) pod istim odredbama ovoga SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija KREDITA.
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru sklopiti supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM.

BANKA je spremna odobriti KREDIT sukladno odredbama i uvjetima iz ovoga SPORAZUMA za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drukčije navedeno u tekstu, u ovome SPORAZUMU i njegovim dodatcima:

- SPORAZUM:** znači ovaj Sporazum o kreditu, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.
- BANKA:** znači RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.
- ZAJMOPRIMAC:** znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo financija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
- UGOVOR:** znači Ugovor o nabavi br. 07.011/052-1583-8/10 od 16.11.2010., sklopljen od strane i između DUŽNIKA kao kupca i IZVOĐAČA kao dobavljača, a koji se odnosi na "Modernizaciju Univerziteta u Istočnom Sarajevu" – isporuka opreme, tehničke dokumentacije i

tehničkih savjetodavnih usluga u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 EUR – a što je rezultat odabira iz postupaka nabave sukladno propisima austrijske, kao i bosanskohercegovačke strane.

IZVOĐAČ: znači BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A – 4600 Wels, Austrija, nakon potpisivanja UGOVORA od strane gosp. Horsta Bernarda / ravnatelj i gosp. Reinharda Brazda / Kom. rukovoditelj poslovne jedinice.

KREDIT: znači sredstva u iznosu iz članka 3. prema kojima ZAJMOPRIMAC može povući ISPLATU tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ISPLATA: znači iznos povučen u sklopu KREDITA

**RAZDOBLJE
POVLAČENJA:** znači razdoblje navedeno u članku 5.1 tijekom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na temelju ovoga Sporazuma.

**DATUM
EFEKTIVNOSTI:** znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članku 16. ispunjeni.

EURO ili € znači jedinstvenu valutu onih država članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice vezanim za Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.

**3-MJESEČNI
EURIBOR** znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), koju dostave BANCI na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje BANKA može odrediti vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Ciljnog dana prije početka relevantnog Razdoblja marže.

**VANJSKA
ZADUŽENOST:** znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutačno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.

KREDITNI RAČUN: znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA sukladno čl. 3.3.

DATUMI PLAĆANJA

KAMATE: znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na naredni radni dan, osim ako takav radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, u kojem će slučaju reference na taj datum biti posljednji prethodni radni dan.

KAMATNO RAZDOBLJE: znači razdoblje između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvo KAMATNO RAZDOBLJE počinje na datum prve ISPLATE.

ZAJAM: znači ukupan iznos glavnice ISPLATA pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neplaćenih.

RAZDOBLJE MARŽE: znači razdoblje između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvo RAZDOBLJE MARŽE počinje na datum koji je NULTA TOČKA.

DUŽNIK: znači Republika Srpska koju zastupa Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, Banja Luka.

OeKB: znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

OeKB-MARŽA: Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti za Jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.

PROJEKT: znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u UGOVORU.

SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC: znači Republika Srpska koju zastupa njezino Ministarstvo financija

CILJNI DAN: znači datum na koji je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.

POREZI: znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neka državna, lokalna, općinska ili druga vladina tijela.

NULTA TOČKA znači datum koji odgovara DATUMU EFEKTIVNOSTI.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA IZVOĐAČU prema UGOVORU:

Za isporuku opreme, tehničke dokumentacije i tehničke savjetodavne usluge u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 € (sedam milijuna eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je financiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,65% bez obzira na dodatni grant naveden u članku 7.2.

ZAJMOPRIMAC prihvata i potvrđuje da će njegove platne obveze (sukladno člancima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), iz ovoga SPORAZUMA biti odvojene i neovisne o pravima i obvezama DUŽNIKA i IZVOĐAČA prema UGOVORU.

- 2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

- 3.1 Sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 7.000.000,00 € (sedam milijuna eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koji će biti financiran povoljnim zajmom (tzv. Soft Loan), koji će DUŽNIK izvršiti IZVOĐAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju sukladno ovom Sporazumu tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA tako će biti 7.000.000,00 €.

- 3.2 KREDIT sukladno ovom Sporazumu dodjeljuje se sukladno i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašenim od strane Republike Austrije.
- 3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA s oznakom „Kreditni račun Istočno Sarajevo“. Svaka će ISPLATA izvršena na temelju ovoga Sporazuma biti terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE IZVOĐAČU (prema članku 4. i Dodatku II.).

ČLANAK 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

- 4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prenese ISPLATE sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA neposredno IZVOĐAČU odmah po predocanju BANCI dokumenata sukladno POSTUPKU PLAĆANJA opisanom u DODATKU II. ovoga Sporazuma. U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.
- 4.2 BANKA neće biti obvezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka RAZDOBLJA POVLAČENJA.
- 4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će se uplata izvršena od strane BANKE IZVOĐAČU sukladno uvjetima ovoga Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCI na temelju ovoga Sporazuma.
- 4.4 BANKA:
- (a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijetoja, protupotraživanja ili bilo koje obrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u svezi s UGOVOROM ili drugim srodnim dokumentom;
 - (b) će imati pravo izvršiti ISPLATU, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u DODATKU II. uredan;
 - (c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prevare u svezi s UGOVOROM ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti moraju biti dostavljeni najkasnije 5 RADNIH DANA prije kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ČLANAK 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA koji prestaje dana 18 mjeseci nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI, a najkasnije 31. prosinca 2014.
- 5.2 15% ZAJMA (maksimalno 1.050.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

ZAJMOPRIMAC će 85% ZAJMA (maksimalno 5.950.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA otplatiti u 27 polugodišnjih, jednakih i

uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datuma koji pada 24 mjeseca nakon datuma privremene potvrde o prihvaćanju (kao što je predviđeno u UGOVORU), ili (ii) 31. prosinca 2014.

ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve će se uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovome Sporazumu raspoređivati prema neplaćenim iznosima na temelju ovoga SPORAZUMA sljedećim redom i ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

- i) naknade i troškovi (sukladno čl. 9)
- ii) OeKB-MARŽA (sukladno čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno čl. 7.4)
- iv) kamata (sukladno čl. 7.1)
- v) obvezna otplata (sukladno čl. 5.2.)
- vi) ostala plaćanja dospjela sukladno ovom SPORAZUMU
- vii) opcionalna prijevremena otplata (sukladno čl. 8)

Zakašnjeni neplaćeni iznosi bit će vraćeni prije dospelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA bit će zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u točkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da, pod jamstvom OeKB-a, OeKB rezervira prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom će slučaju BANKA odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OeKB-a i ovime se obvezuje da će otplatiti Zajam i sve druge neplaćene iznose na temelju ovoga SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLANAK 7. KAMATE, OeKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 1 koju je ponudila OeKB (na temelju uvjeta i odredbi povoljnog zajma (Soft Loan) iz 2009.) i stoga će ZAJMOPRIMAC platiti kamatu po fiksnoj stopi od 2,05 % godišnje (dva i po posto godišnje).

7.2 Počev od NULTE TOČKE, OeKB-MARŽU od oko 1,306% p.a. (trenutačni pokazatelj OeKB-a) ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUM PLAĆANJA KAMATA. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća definirat će se u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OeKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema

OeKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu oko 542.342,50 EURA od austrijskog Ministarstva financija.)

- 7.3 Kamate dospjele sukladno članku 7.1 i 7.4 rast će od dana do dana, računat će se na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drukčije predviđeno u ovome članku, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI na DATUME PLAĆANJA KAMATA.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je suglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.

Ako se bilo koja ISPLATA od strane BANKE izvrši u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je prethodno rečeno i narednog DATUMA PLAĆANJA KAMATE, kamata dospjela u svezi s takvom ISPLATOM na taj DATUM PLAĆANJA KAMATE vršit će se unaprijed i postati dospjela i plativa prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA KAMATE.

- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospelja (bilo prema iskazanom dospelju, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospelja do datuma stvarnog plaćanja od dva (2) posto godišnje iznad stope 3-MJESEČNOG EURIBOR-a. Takve kamate dospeljavaju i plative su na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OeKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.
- 8.2 Svaka takva prijevremena otplata će, ako se izvrši tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka će prijevremena otplata, ako se izvrši nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate KREDITA redosljedom koji odredi OeKB. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.
- 8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na temelju ovoga članka uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan (1) mjesec ranije obavijest BANCI; takva je obavijest neopoziva.
- 8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI u svezi s bilo kojim fakturiranim dodatnim iznosima koje Banka mora platiti OeKB-u u svezi s ovim.
- 8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 5.2, u

razmjeru u kojem prijevremeno otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA.

Nikakva otplata granta koji daje Austrijsko ministarstvo financija neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% ZAJMA neotplaćenog na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA regularno otplaćeno na dogovorene datume otplate kao u članku 5.2, drugi stavak.

U slučaju prijevremenog raskida od strane BANKE, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 5.2, u razmjeru u kojem ubrzani iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje od 29.400,00 € (dvadeset devet tisuća četiri stotine EURA), tj. 0,42 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 7.000.000,00 €). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCI troškove izazvane BANCI u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCI na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCI prilikom ili u svezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počev od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, kao što je navedeno u članku 5.1, platiti BANCI proviziju po stopi od 0,31 posto godišnje. Provizija dužna sukladno ovom članku 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans Kredita dostupnog na temelju ovoga Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA KAMATE. Prva uplata provizije na temelju ovoga Sporazuma vrši se na DATUM PLAĆANJA KAMATE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OeKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo OeKB-a povećaju ili OeKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je suglasan platiti takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.
- 10.2 Najkasnije petnaest (15) dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCI na temelju ovoga SPORAZUMA, BANKA će poslati obavijest ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti BANCI, datum dospjeća tog plaćanja, naziv projekta i vrstu relevantne uplate.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE

- 11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:
- 11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na temelju ovoga SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 15 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU.
- 11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obveza po ovom SPORAZUMU pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 20 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU
- 11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netočno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.
- 11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije datuma njezina dospjeća kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).
- 11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospijeva.
- 11.1.6 Zajmoprimac prestaje biti članom Međunarodnog monetarnog fonda ili

prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

- 11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obveza iz ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji srodni dokument.
 - 11.1.8 Dogodile su se neke izvanredne okolnosti ili niz izvanrednih okolnosti u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje prema opravdanom mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem s njim povezanom dokumentu ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg srodnog dokumenta.
 - 11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OeKB-a postaje primjenjiv.
- 11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanome obliku, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:
- 11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate sukladno članku 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnosti ili sredstvom, i
 - 11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obveza BANKE da načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i
 - 11.2.3 obustaviti sve daljnje ISPLATE, i
 - 11.2.4 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OeKB-a, ovisno o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospijevaju na temelju ovoga SPORAZUMA (sukladno članku 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11.,

13., 14. i 15.), neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i IZVOĐAČA, od strane IZVOĐAČA.

Na navedenu obvezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA prema IZVOĐAČU.

ČLANAK 13. POREZI, BILJGOVINA

- 13.1 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.
- 13.2 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC po ovome Sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahitjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.
- 13.3 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obvezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na temelju ovoga SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka. ZAJMOPRIMAC se nadalje obvezuje, ako zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ZAJMOPRIMAC je po zakonu obvezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, Zajmoprimac će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.
- 13.4 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljgovinu, registraciju ili slične pristojbe koje mogu biti plative na ili u svezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

- 14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovoga SPORAZUMA, a kao rezultat:
- (a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije;

- (b) usklađivanja s nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II.) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan

(uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

- (c) promjene preferencijalnih uvjeta ponovnog financiranja koje odobrava OeKB.

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanome obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećan trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tijekom razdoblja od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OeKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

- 14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA sukladno tomu i obveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

- 14.3 Strane će u ovome SPORAZUMU, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OeKB-a, pregovarati tijekom razdoblja od 30 dana nakon prijema obavijesti iz 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OeKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar toga razdoblja, ZAJMOPRIMAC će, sukladno odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan toga razdoblja, zajedno sa svim drugim neplaćenim iznosima na temelju SPORAZUMA.

- 14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se mutatis mutandis na svaku prijevremenu otplatu sukladno čl. 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.
- 15.2 Svi sporovi koji nastanu u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra sukladno Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore.
- 15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.

- 15.4 Arbitražna će odluka utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.
- 15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem mjerodavnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom sudu za sudsko prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.
- 15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA izričito se odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na temelju njihova statusa.
- 15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži svaka strana u SPORAZUMU imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem mjerodavnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.
- 15.9 Osim ako BANKA odluči da uputi isti predmet arbitražnom sudu iz članka 15.2, ništa sadržano u ovome dijelu ipak neće spriječiti BANKU, kao i ZAJMOPRIMCA, da pribjegne skraćenom postupku pred redovitim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju mjerodavnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispuni svoje obveze prema SPORAZUMU.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Krediti po ovome SPORAZUMU bit će dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanome obliku s tim ciljem:

- 16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCI kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.
- 16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OeKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, jamstvo, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i OeKB-MARŽE kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u tom jamstvu).
- 16.3 Da BANKA primi od OeKB-a sporazum o financiranju koji zadovoljava BANKU.
- 16.4 Da BANKA primi od IZVOĐAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još uvijek važeći.
- 16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda BANCI pravno mišljenje sadržano u obliku iz Dodatka I. ovoga Sporazuma.

- 16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlast ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI prema ovom Sporazumu uime ZAJMOPRIMCA.
- 16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI u svezi s DODATKOM II. prema ovom Sporazumu uime DUŽNIKA.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 30. rujna 2011.
- 17.3 Na pisani zahtjev ZAJMOPRIMCA za produljenje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako utvrđuje članak 17.2, BANKA će, po prijemu odobrenja OeKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produljenom DATUMU EFEKTIVNOSTI. Ova pismena potvrda predstavlja sastavni dio ovoga SPORAZUMA.

ČLANAK 18. OBVEZE

- 18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovoga SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:
- 18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obveze ZAJMOPRIMCA na temelju ovoga SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.
- 18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloga, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja jamstva za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i usporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.
- 18.1.3 ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune (npr. razdoblje isporuke, uvjeti plaćanja, iznos UGOVORA koji se financira na temelju ovoga Sporazuma, strane u UGOVORU itd.), izmjenu ili promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.

- 18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, poduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnom klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.
- 18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tijekom trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da su sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću ili provedivosti ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnoga tijela za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLANAK 19. IZJAVE I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

- (i) da ima svu moć i ovlasti da sklopi i da izvršava svoje obveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:
- (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da vrši transakcije koje se u njemu predviđaju i da uzme zajam prema Sporazumu;
 - (B) država Bosna i Hercegovina jamči pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;
 - (C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obvezujuće obveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu sukladno njegovim odredbama.
- (ii) sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovoga SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti mjerodavnih tijela za deviznu kontrolu) su dobiveni i na punoj snazi i važenju.
- (iii)
- (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
 - (B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM priznat će se i izvršiti u Bosni i Hercegovini.
 - (C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA mjerodavnosti

arbitražnog suda uspostavljenog sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore je pravno važeće i obvezujuće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.

- (iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:
 - (A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlasti koje nameće ili su sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i
 - (B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licencija, dozvola ili suglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.
- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obveze prema ovom SPORAZUMU; naročito
 - (A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na temelju ovoga SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;
 - (B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju sukladno zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske mjerodavnosti, tužbe, presude, prijetoja, protuzahatjeva ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.
- (vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog tijela u toj mjerodavnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.
- (viii) Obveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju sukladno SPORAZUMU u svako će se doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog

fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

- (x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacrt, niti je bilo koji drugi događaj ili izvanredna okolnost koja predstavlja, ili bi mogla predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a što bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.

Gore navedena jamstva ostat će nakon izvršenja ovoga SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA KAMATE.

ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako je drukčije izričito navedeno u ovome SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja po ovome Sporazumu ili u svezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanome obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,

koju zastupa

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Na pozornost: Ministarstvo financija i trezora

Telefon: +38 7 332 05 345
Faks: +38 7 332 02 930
e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

BANKA:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč
Republika Austrija

Na pozornost: Odjel za globalne izvozne financije
Gđa Ulrike Bader i gđa Margret Steinberger
Telefon: + 43 (1) 717 07 – 1126 ili 1443

Faks: + 43 (1) 717 07 76 – 1126 ili 1443

S obavijestima će se postupati prema stvarnoj isporuci ili (u slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu) i, osim ako je drukčije određeno u ovome SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrdno izvješće o slanju.

ČLANAK 21. OPĆENITO

- 21.1 Naslovi su u ovome SPORAZUMU radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istoga.
- 21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovoga SPORAZUMA i nikakav tijek rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na temelju ovoga Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.
- 21.3 Ako bilo koja od odredbi ovoga SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovoga Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time, a strane će u njemu uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom sukladno namjeri izraženoj u njoj.
- 21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.
- 21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je suglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovitim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak s davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provedbu ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.
- 21.6 U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti prijeboj prema takvoj obvezi ZAJMOPRIMCA bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo

kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takvog prijeboja.

21.7 Ovaj SPORAZUM ne smije se mijenjati ili dopunjavati osim pisanim instrumentima.

21.8 Zajmoprimac je ovime suglasan da BANKA ima pravo dostaviti podatke u svezi s ovim SPORAZUMOM (uključujući bez ograničenja financijske informacije) u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje BANKA sazna i koje su neophodne ili prikladne za procjenu rizika koji proizlaze u svezi s predviđenim transakcijama,

- OeKB-u i IZVOĐAČU
- svakom potencijalnom odobrenom sljedniku u svezi s ovim SPORAZUMOM

za potrebe procjene rizika,

i ovim izričito oslobađa BANKU od relevantnih obveza čuvanja tajne. Pristanak ZAJMOPRIMCA odnosi se i na otkrivanje informacija opisanih u ovome Sporazumu domaćim ili inozemnim filijalama BANKE.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj SPORAZUM je izrađen u pet (5) originalnih primjerka na engleskom jeziku i potpisan 7. dana mjeseca srpnja, 2011. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

.....
ZA I UIME	ZA I UIME
BOSNA I HERCEGOVINA koju zastupa MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA	RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

DODATAK I.PRAVNO MIŠLJENJE

....., 2011.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana, 2011. godine između ("Zajmoprimac") i Raiffeisen Bank International AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 7.000.000,00 € (sedam milijuna EURA). Osim ako je drukčije određeno u ovome mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo načiniti zaduženost i druge obveze predviđene u Sporazumu, izvršiti i ispuniti Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, uzeti zajam po Sporazumu i izvršiti i pridržavati se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca izvršnu sukladno njegovim uvjetima. Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam sukladno istim, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog. Gosp. (ime i prezime), (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispuni Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obvezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.
4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlasti koje daju mjerodavna tijela za deviznu kontrolu) dobiveni su i nalaze se na punoj važnosti i snazi.

5. Zajmoprimac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članku 10.1. Sporazuma.
6. Kako bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili tijela u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na temelju Sporazuma.
8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu rangirat će se najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, uhićenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje i Sporazuma transakcija u njemu predviđenih je valjan i učinkovit izbor prava sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije nužno na temelju zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članku 21.6 Sporazuma je valjano i važeće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujuće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira mjerodavni sud Bosne i Hercegovine. Takva će ratifikacija biti odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja mjerodavnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.
13. Kredit koji se daje sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom financijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću financijsku godinu a povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene

Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u, ovoga dana, 2011.

DODATAK II.

POSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati IZVOĐAČU do ukupne najveće vrijednosti KREDITA uz predočenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25%, tj. 1.750.000 € od ukupne vrijednosti KREDITA u roku 30 dana nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI SPORAZUMA uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije važeće **izvozne dozvole** koju izdaje mjerodavno tijelo zemlje IZVOĐAČA i/ili zemlje proizvođača ili izjave IZVOĐAČA kojom potvrđuje da izvozna dozvola nije potrebna; i

(b) Jedne (1) kopije **jamstva za avansno plaćanje** (koju je BANKA u ime IZVOĐAČA izdala u korist DUŽNIKA, u iznosu koji pokriva dvadeset pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, tj. 1.750.000 (riječima: jedan milijun sedam stotina pedeset tisuća eura), čiji je specimen naveden u Privitku 5 UGOVORA validnog do kraja Projekta) o kojem je prijem originala jamstva za avansno plaćanje potvrđen u ime DUŽNIKA; i

(c) Jedne kopije **komercijalne fakture** s naznakom iznosa koji će biti plaćen, supotpisane u ime DUŽNIKA;

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci

sveukupno **75%, tj. 5.250.000,00 €** od ukupne vrijednosti KREDITA.

Povlačenje će biti izvršeno uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije **komercijalne fakture**, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisane u ime DUŽNIKA i poslane BANCI od strane IZVOĐAČA; i

Djelomična isporuka/usluge i time djelomični avansi su prihvatljivi.

Banka će imati pravo osloniti se na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitetu, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara

izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 316; Mjesto: Sarajevo

Datum: 20. juli 2011. godine _____

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.